

La traducción de la ironía audiovisual: el caso de *Trainspotting*

Patrick ZABALBEASCOA TERRAN
Universidad Pompeu Fabra
patrick.zabalbeascoa@trad.upf.es

Resumen

En el presente estudio confluyen tres ámbitos de análisis: la definición y caracterización del texto audiovisual para ubicar con mayor precisión la modalidad de la traducción audiovisual; la ironía desde diversas perspectivas, incluyendo la ironía audiovisual, como un factor importante a tener en cuenta por parte del traductor de películas y programas para la televisión; y las reflexiones realizadas en torno a estas dos cuestiones que se concretan en el estudio de la película *Trainspotting*. Hay conclusiones importantes para la teoría y práctica de la traducción para el doblaje y el subtítulo, y, por extensión, para otras modalidades de traducción, dado que la ironía es un fenómeno muy común. Se ha escogido esta película por la relevancia que en ella tiene la ironía como forma de expresión en la comunicación audiovisual, explotándose al máximo las posibilidades que ofrece el medio para la combinación de elementos verbales y no verbales. Los ejemplos encontrados y analizados principalmente en *Trainspotting* aportan información muy interesante para la caracterización del texto audiovisual en un plano definido por dos ejes o coordenadas: el eje verbal/ no verbal, y el eje audio/ visual. Cada eje forma una escala continua que va de más a menos (presencia, importancia) verbal, en un caso, y de más visual (la fotografía, la escritura) a más audio (oral, musical, etc.), en el otro. Se puede identificar cada elemento o problema de traducción según estas coordenadas, y es importante explorar las relaciones que pueda haber entre los distintos elementos. Se proponen las relaciones de complementariedad, contradicción, separabilidad y redundancia. Con todo ello se ofrece una alternativa al modelo de la traducción subordinada, más acorde con un concepto integrador de texto audiovisual y mejor relacionado con los conceptos de adaptación y compensación (verbal y no verbal).